ÍNDICE

Introducción pp. 9-13
Maria Vittoria Calvi, Beatriz Hernán-Gómez Prieto y Elena Landone

Parte I: Descripción diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica

Capítulo 1 pp. 17-30 – Johannes Kabatek
La construcción de la historia del español a partir de los corpus: entre "lenguas individuales" y "tradiciones discursivas"

Capítulo 2 pp. 31-49 – Manuel Rivas Zancarrón
"Pragmática histórica" y "doble teclado". Antecedentes y bases metodológicas para la construcción de una gramática diacrónica del español desde presupuestos metaoperacionales

Capítulo 3 pp. 51-69 – Anna Sulai Capponi
El Bagitto: la lengua ibérica sefardí de la comunidad livornesa y confluencias en la haquetía norteafricana e hispanoamericana

Capítulo 4 pp. 71-89 – Laura Lisi, Ana Sagi-Vela González
Estudiantes de español hispanohablantes: representaciones de una lengua migrada

Capítulo 5 pp. 91-108 – Raffaella Tonin
Las nuevas palabras de la gastronomía: fenómenos de neología léxico-semántica, contaminación terminológica y préstamos ocasionales

Capítulo 6 pp. 109-131 – Giovanni Garofalo
¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Gestión del poder interaccional en el examen de peritos en sede judicial

Capítulo 7 pp. 131-155 – María de las Nieves Arribas Esteras
Quién dice qué en declaraciones de procesos judiciales con referencias a escuchas policiales

Parte II: Gramática, traducción y aplicación didáctica

Capítulo 8 pp. 159-195 – Félix San Vicente
Ante un nuevo canon de gramática de español para italófonos

Capítulo 9 pp. 197-214 – Mariarosaria Colucciello
Lorenzo Franciosini y los *Diálogos apazibles.* Fraseología y traducción

Capítulo 10 pp. 215-235 – Magdalena Jiménez Naharro
El impacto de enseñar Historia en ELE. Repercusiones del enfoque CLIL en la interfaz léxico-sintáctica

Capítulo 11 pp. 237-257 – Teresa Martín Sánchez, Consuelo Pascual Escagedo, Núria Puigdevall Bafaluy
CORINÉI: una herramienta innovadora para el análisis contrastivo español-italiano

Capítulo 12 pp. 259-278 – Gloria Bazzocchi, María del Pilar Capanaga
Pasta matta, Minestra di bomboline di farina, Minestra di mattoncini di ricotta, Donzelline aromatiche: el reto de traducir las recetas de Artusi en español

Capítulo 13 pp. 279-296 – Sara Bani
Gastronomía y traducción: el lenguaje de la cocina de vanguardia en *Quique Dacosta*

Capítulo 14 pp. 297-315 – María Rodrigo Mora
En torno a las traducciones españolas de la tragedia *Calderón* de Pier Paolo Pasolini

Capítulo 15 pp. 317-333 – Sara Chessa
Tradurre il discorso poetico delle donne. Traduzione e commento di alcune poesie delle avanguardie spagnole femminili

Capítulo 16 pp. 335-349 – Ivana Librici
Auto-traduzione tra lingua materna e lingua straniera nell'opera poetica di Heleno Oliveira

Capítulo 17 pp. 351-368 – Beatrice Garzelli
Centro e periferia: *La teta asustada* (2009). Tra spagnolo peruviano, quechua e italiano sottotitolato

Capítulo 18 pp. 369-391 – Ariel Laurencio
¿Qué pasa? o *¿Qué está pasando?* Análisis diferencial entre el presente simple del indicativo y el presente de la perífrasis *estar* + *gerundio* desde una perspectiva enunciativa

Capítulo 19 pp. 393-405 – Enriqueta Pérez Vázquez
El aspecto léxico en la contrastividad español-italiano. La estructura pasiva